

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 27 MARS 1934.

Projet de Loi approuvant l'ordonnance du Gouverneur Général du 30 décembre 1933, n° 149/ter, ouvrant un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1929 et opérant des virements de crédits dans les budgets extraordinaires du Congo Belge de 1929 et 1930.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

J'ai l'honneur de soumettre à l'approbation du Parlement, une ordonnance du Gouverneur Général, en date du 30 décembre 1933, ouvrant un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1929 et opérant des virements de crédits au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1929 et à celui du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1930.

Le crédit supplémentaire de 354.396 francs, ouvert au budget extraordinaire du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1929, est destiné à régulariser des dépenses effectuées pour le réseau routier dont le programme de travaux a été détaillé au Parlement, à plusieurs reprises, dans

BELGISCHE SENAAAT

VERGADERING VAN 27 MAART 1934.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de verordening van den Gouverneur-Generaal dd. 30 December 1933, n° 149/ter, waarbij een aanvullend krediet op de begrooting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1929 wordt verleend en waarbij overschrijvingen worden toegestaan van kredieten op de buitengewone begrootingen van Belgisch-Congo voor 1929 en 1930.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Ik heb de eer aan de goedkeuring van het Parlement, eene verordening van den Gouverneur Generaal voor te leggen, ter dagteekening van 30 December 1933, waarbij een bijkomend krediet geopend wordt op de begrooting der buitengewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1929 en waarbij kredietoverschrijvingen worden gedaan op de begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1929 en op deze van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1930.

Het bijkomend krediet van 354.396 frank, hetwelk geopend is op de buitengewone begrooting van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1929, is bestemd om uitgaven te regelen welke gedaan werden voor het baannet waarvan het werkprogramma in het Parlement, meerdere malen

les Exposés des Motifs des budgets extraordinaires.

Les virements opérés aux budgets des dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, pour les exercices 1929 et 1930, sont justifiés dans l'ordonnance du Gouverneur Général.

La nécessité de ne pas suspendre les travaux en cours d'exécution confère, aux mesures prises par le Gouverneur Général, un caractère d'urgence.

En conséquence, je propose d'approuver cette ordonnance.

Le Ministre des Colonies,

gedetailleerd werd in de Memorie van Toelichting der buitengewone begrotingen.

De op de begrotingen der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor de dienstjaren 1929 en 1930 gedane overschrijvingen, zijn gestaafd in de verordening van den Gouverneur Generaal.

De noodzakelijkheid de in uitvoering zijnde werken niet te schorsen, geeft aan de door den Gouverneur Generaal getroffen maatregelen, een karakter van dringendheid.

Diensvolgens, stel ik voor, deze verordening goed te keuren.

De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Projet de Loi approuvant l'ordonnance du Gouverneur Général du 30 décembre 1933, n° 149/ter, ouvrant un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1929 et opérant des virements de crédits dans les budgets extraordinaires du Congo Belge de 1929 et 1930.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de verordening van den Gouverneur-Generaal dd. 30 December 1933, n° 149/ter, waarbij een aanvullend krediet op de begrooting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1929 wordt verleend en waarbij overschrijvingen worden toegestaan van kredieten op de buitengewone begrootingen van Belgisch-Congo voor 1929 en 1930.

Léopold III,

ROI DES BELGES.

A tous présents et à venir, SALUT,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté en Notre Nom aux Chambres législatives.

ARTICLE PREMIER.

Est approuvée l'ordonnance du Gouverneur Général, en date du 30 décembre 1933, ouvrant un crédit supplémentaire de 354,396 francs à l'article 2 du budget des dépenses extraordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1929 et virant :

1^o un crédit de 4,300,000 francs de l'article 6 du budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1929, à l'article 7 du même budget;

2^o un crédit de 3,011,254 francs des articles 1^{er} et 4 du budget des dépenses extraordinaires du Vice-Gou-

Léopold III,

KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het wetsontwerp waarvan de inhoud volgt, zal in Onzen Naam aan de Wetgevende Kamers worden voorgelegd.

ARTIKEL ÉÉN.

Is goedgekeurd de verordening van den Gouverneur Generaal ter dagtekening van 30 December 1933, houdende opening van een bijkomend krediet van 354,396 frank, onder artikel 2 van de begrooting der buitengewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1929 en overschrijving van :

1^o een krediet van 4,300,000 frank van artikel 6 uit de begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1929, op artikel 7 derzelfde begrooting;

2^o een krediet van 3,011,254 frank van artikelen 1 en 4 uit de begrooting der buitengewone uitgaven van het

(4)

vernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1930, aux articles 2 et 5 du même budget.

ART. 2.

Les dépenses supplémentaires résultant de l'article 1^{er} de l'ordonnance ci-dessus mentionnée seront couvertes par des ressources extraordinaires à provenir d'emprunt.

Donné à Bruxelles, le 22 mars 1934.

Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1930, op artikelen 2 en 5 derzelfde begrooting.

ART. 2.

De bijkomende uitgaven voortvloeiende uit artikel 1 van hoogervermelde verordening, zullen gedekt worden bij buitengewone hulpmiddelen welke uit leening zullen voortkomen.

Gegeven te Brussel, den 22ⁿ Maart 1934.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Ordonnance n° 149^{ter}/B.C., du 30 décembre 1933, allouant un crédit supplémentaire au Budget des dépenses extraordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1929, et autorisant des virements de crédits aux Budgets des dépenses extraordinaires du Congo belge et du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi, pour les exercices 1929 et 1930.

Au nom du Gouverneur Général en inspection,

LE VICE-GOUVERNEUR GÉNÉRAL,

Vu l'article 12 de la loi sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu l'article 1^{er} de la loi sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté royal du 29 juin 1933, organique de l'administration de la Colonie;

Vu la loi du 27 mars 1929, contenant le Budget extraordinaire du Congo belge et du Ruanda Urundi pour l'exercice 1929;

Vu la loi du 7 mai 1929, allouant des crédits supplémentaires au Budget extraordinaire du Congo belge et du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1929;

Vu la loi du 15 juillet 1930, contenant le Budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo belge et du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1930;

Vu la loi du 19 juillet 1932, contenant le Budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo belge et du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1932 et allouant des crédits supplémentaires aux Budgets extraordinaires

Verordening n° 149^{ter}/B.C., van 30 December 1933, waarbij een bijkomend krediet wordt verleend op de Begrooting der buitengewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1929, en waarbij overschrijvingen van kredieten worden toegestaan op de Begrotingen der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor de dienstjaren 1929 en 1930.

Namens den Gouverneur-Generaal op inspectie,

DE VICE-GOUVERNEUR GENERAAL,

Gezien artikel 12 der wet op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gezien artikel 1 der wet op het Beheer van Ruanda-Urundi;

Gezien het Koninklijk besluit van 29 Juni 1933, op de administratieve inrichting der Kolonie;

Gezien de wet van 27 Maart 1929, houdende de Buitengewone Begrooting van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1929;

Gezien de wet van 7 Mei 1929, waarbij bijkomende kredieten worden verleend op de Buitengewone Begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1929;

Gezien de wet van 15 Juli 1930, houdende de Begrooting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Gneeraal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1930;

Gezien de wet van 19 Juli 1932, houdende de Begrooting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1932, en waarbij op de Buitengewone Begrootinge, van

du Congo belge pour les exercices 1929 et 1930;

Attendu que le programme des travaux routiers du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi, autorisé par la loi du 7 mai 1929 susmentionnée, nécessite l'obtention de crédits supplémentaires;

Attendu qu'il y a lieu de mettre les crédits en concordance avec les dépenses régulièrement autorisées et de tenir compte de celles qui restent à engager pour terminer les travaux en cours;

Vu l'urgence;

ORDONNE :

ARTICLE PREMIER.

Il est ouvert, pour être rattaché à l'article 2 du Budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi, de l'exercice 1929, un crédit supplémentaire de 354,396 francs (trois cent cinquante-quatre mille trois cent cinquante-six francs).

ART. 2.

Une somme de 4,300,000 francs (quatre millions trois cent mille francs) est virée de l'article 6 du Budget des dépenses extraordinaires du Congo belge, pour l'exercice 1929, à l'article 7 du même Budget, pour régulariser les dépenses relatives à la construction du Port de Kigoma dont le crédit s'est révélé insuffisant.

ART. 3.

Les sommes de 2,011,254 francs (deux millions onze mille deux cent cinquante-quatre francs) et 1,000,000 de francs (un million de francs) sont virées respectivement de l'article 1^{er} et de l'article 4 du Budget des dépenses

Belgisch-Congo voor de dienstjaren 1929 en 1930, aanvullende kredieten verleend worden;

Aangezien het programma der baanwerken van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, goedgekeurd bij bovengemelde wet van 7 Mei 1929, de verkrijging noodzaakt van bijkomende kredieten;

Aangezien de kredieten in overeenstemming dienen gebracht met de regelmatig toegestane uitgaven en er rekening behoort te worden gehouden met degene die alsnog dienen aangegaan om de in gang zijnde werken te voltooien;

Gezien de dringendheid,

BEVEELT :

ARTIKEL ÉÉN.

Om aan de Begrooting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1929, artikel 2, te worden gehecht, wordt een bijkomend krediet van 354,396 frank (driehonderd vier en vijftig duizend drie honderd zes en negentig frank) geopend.

ART. 2.

Een som van 4,300,000 frank (vier miljoen driehonderd duizend frank) wordt van het artikel 6 der Begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1929, op het artikel 7 derzelfde Begrooting overgeschreven om de uitgaven te regelen in verband met het aanleggen der haven van Kigoma, waartoe het uitgetrokken krediet ontoereikend is gebleken.

ART. 3.

De sommen van 2,011,254 frank (twee miljoen elf duizend tweehonderd vier en vijftig frank) en 1,000,000 frank (een miljoen frank) worden overgeschreven onderscheidenlijk van het artikel 1 en het artikel 4 der Begroo-

extraordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi de l'exercice 1930, à concurrence de :

2,876,848 francs (deux millions huit cent septante-six mille huit cent quarante-huit francs) au profit du réseau routier du Nord-Est du Ruanda-Urundi. Le crédit de l'article 2 est ainsi porté à 4,876,848 francs (quatre millions huit cent septante-six mille huit cent quarante-huit francs);

134,406 francs (cent trente-quatre mille quatre cent et six francs) pour régulariser les dépenses provoquées par la lutte contre la famine. Le crédit de l'article 5 du même Budget est ainsi porté à 2,134,406 francs (deux millions cent-trente-quatre mille quatre cent et six francs).

ART. 4.

Le Chef du Service du Budget et du Contrôle est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Léopoldville, le 30 décembre 1933.

Le Vice-Gouverneur général,

M. POSTIAUX.

ting der buitengewone uitgaven van het Vice - Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1930 tot beloop van :

2,876,848 frank (twee miljoen achthonderd zes en zeventig duizend achthonderd acht en veertig frank) ten behoeve van het baannet van het Noord-Oosten van Ruanda-Urundi. Het krediet van het artikel 2 is aldus gebracht op 4,876,848 frank (vier miljoen achthonderd zes en zeventig duizend achthonderd acht en veertig frank);

134,406 frank (honderd vier en dertig duizend vierhonderd en zes frank) om de uitgaven te regelen, veroorzaakt wegens de bestrijding van den hongersnood. Het krediet van het artikel 5 derzelfde Begrooting is aldus gebracht op 2,134,406 frank (twee miljoen honderd vier en dertig duizend vierhonderd en zes frank).

ART. 4.

Het Hoofd van den Dienst der Begrooting en der Controle is belast met de uitvoering van deze verordening.

Leopoldville, den 30ⁿ December 1933.

De Vice-Gouverneur Generaal,